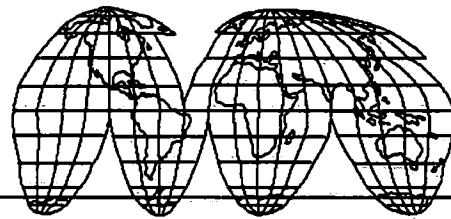


Du 19 au 25 janvier 1995



Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Direction des communications sur la politique étrangère (BCF)

(available in English)

**AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL
COMMUNIQUÉS :**

**Le Canada aidera l'Estonie à créer un centre de traduction
et de soutien législatif**

Le 24 janvier 1995, n° 14

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que le Canada versera une contribution de 1,07 million de dollars pour la création d'un centre de traduction et de soutien législatif à la Chancellerie d'État de l'Estonie. La Chancellerie fournit un soutien administratif au premier ministre et au Cabinet estoniens, notamment en ce qui concerne le dépôt, la traduction et la publication des lois, ainsi que l'information officielle. « Ce projet aidera l'Estonie à se doter de lois compatibles avec les principes de la démocratie et les pratiques internationalement acceptées. Grâce aux compétences des Canadiens parlant estonien, il sera possible de rendre la législation estonienne accessible à la communauté internationale des affaires et d'encourager l'essor du commerce extérieur et de l'investissement étranger », a déclaré M. Ouellet.

Le Canada condamne la violence en Israël

Le 23 janvier 1995, n° 13

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a condamné le grave attentat qui a coûté la vie à 19 Israéliens, à Netanya le 22 janvier 1995, et exprimé sa profonde tristesse devant ce geste. Le Ministre a fait parvenir un message de sympathie à son homologue israélien, M. Shimon Peres, à l'intention du gouvernement israélien et des familles des victimes. « L'horreur de ces jeunes vies perdues a bouleversé les Canadiennes et les Canadiens. À l'ensemble de la population d'Israël, nous adressons un message de solidarité dans cette épreuve. L'engagement du Canada est d'oeuvrer en faveur d'un Moyen-Orient où de telles tragédies ne se produiront plus », a déclaré M. Ouellet.

**Étude canadienne sur la capacité d'intervention rapide
de l'ONU : présidence du groupe consultatif international**

Le 23 janvier 1995, n° 12

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, et le ministre de la Défense nationale, M. David Collenette, ont annoncé la nomination de deux éminentes personnalités internationales aux postes de coprésidents d'un groupe consultatif international qui examinera le travail en cours durant une étude récemment amorcée par le Canada, qui vise à définir différentes options permettant de renforcer la capacité de réaction rapide des Nations Unies en temps de crise. Les deux coprésidents seront sir Brian Urquhart, ancien secrétaire général adjoint aux affaires politiques spéciales, aux Nations Unies, maintenant expert-conseil invité à la Fondation Ford de New York, et le professeur J.C. Polanyi, lauréat du prix Nobel et professeur de chimie à l'Université de Toronto.

**Voyage du secrétaire d'État, M. Chan, à Hong Kong
et en Corée du Sud**

Le 20 janvier 1995, n° 11

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que le secrétaire d'État (Asie-Pacifique), M. Raymond Chan, effectuera un voyage à Hong Kong et en Corée du Sud du 22 au 28 janvier. Du 22 au 25 janvier, M. Chan rencontrera, à Hong Kong, le gouverneur Patten, et la secrétaire chef, M^{me} Anson Chan. Lors de son séjour à Séoul, du 25 au 27 janvier, M. Chan rencontrera le ministre des Affaires étrangères de la Corée, M. Gong Ro-Myung, pour discuter du Partenariat spécial entre les deux pays, qui vise à forger une collaboration plus étroite en matière de commerce, d'investissement et de dialogue politique.

FINANCES

**Le ministère des Finances annonce de nouveaux plans pour
la diffusion du budget en 1995**

Le 24 janvier 1995, n° 95-006

Le ministère des Finances a annoncé que la production et la distribution des documents budgétaires de 1995 assureront un accès plus large et plus rapide aux renseignements budgétaires, dans tout le Canada, ainsi qu'un recouvrement partiel des coûts. Pour la première fois, tous les documents budgétaires y compris les documents gratuits seront disponibles instantanément, partout au Canada, grâce à une transmission en direct sur Internet. Cependant, le document technique transmis sur Internet ne pourra être obtenu que sur commande préalable et contre paiement à l'avance.

Avant-projet de législation révisé sur les sociétés étrangères affiliées

Le 23 janvier 1995, n° 95-005

Le ministre des Finances, Paul Martin, a rendu public un avant-projet révisé de modification de la Loi et du Règlement de l'impôt sur le revenu, accompagné de notes explicatives, qui porte sur les mesures concernant les sociétés étrangères affiliées annoncées dans le budget du 22 février 1994. Le ministre a indiqué qu'il compte déposer un projet de loi renfermant le deuxième avant-projet révisé en février 1995.

Les ministres des finances et les gouverneurs des banques centrales du G-7 se rencontreront à Toronto

Le 19 janvier 1995, n° 95-004

Le ministre des Finances, Paul Martin, a annoncé que les ministres des finances et les gouverneurs des banques centrales du Groupe des Sept principaux pays industrialisés se rencontreront à Toronto les 3 et 4 février. M. Martin a précisé que les ministres des finances et les gouverneurs des banques centrales se rencontreront régulièrement dans le cadre d'un processus permanent de consultation et de coopération sur la politique macro-économique.

DISCOURS

La libéralisation des échanges suit, plutôt qu'elle ne précède, l'orientation prise par l'économie. Un tissu compliqué et déroutant d'arrangements commerciaux de portée bilatérale ou régionale, en particulier en Amérique latine, traduit les efforts déployés par les gouvernements nationaux pour s'adapter à un système économique de plus en plus international. [...] Ainsi, le Canada, les États-Unis et le Mexique ont-ils décidé de conclure un accord plus « approfondi » de libre-échange, à la fois pour compenser la lenteur des négociations multilatérales et pour faire pression sur leurs autres partenaires commerciaux. Dans la foulée, les pays d'Asie, craignant que le dynamisme et l'élargissement de l'ALENA [Accord de libre-échange nord-américain] n'entraînent leur mise à l'écart, s'engageaient eux-mêmes dans un exercice de libéralisation de leurs échanges. [...] L'enjeu réel pour le Canada consiste à se positionner de manière stratégique en prévision de ce nouveau panorama asiatique et à prendre les dispositions requises sur le plan intérieur pour être en mesure de saisir les débouchés prometteurs que l'on commence à entrevoir. [...] Il ne s'agit pas simplement d'établir un lien plus efficace entre l'aide et les échanges, ni de résoudre les problèmes à coup de crédits à l'exportation. Non seulement le Canada ne peut plus se permettre les solutions de ce genre, mais j'entretiens moi-même encore des doutes sur leur succès au cours des dernières années. Nos lignes de conduite, nos initiatives et nos activités doivent être les volets d'une stratégie globale. Nous devons nous fixer des objectifs réalistes, définir nos grands objectifs et mesurer froidement nos résultats. Nous devons concentrer davantage notre action et axer nos services sur les entreprises canadiennes, en particulier les PME, qui commencent à s'aventurer en dehors de l'Amérique du Nord pour vendre leurs produits et conclure des coentreprises. Cela signifie diffuser plus efficacement l'information commerciale; cela signifie une meilleure coordination entre les ministères fédéraux et avec les gouvernements provinciaux; et cela signifie faire participer les entreprises canadiennes et les organismes du secteur privé à l'établissement des objectifs et à la planification des opérations. [...] Si nous ne renforçons pas nos liens avec une Asie de plus en plus sûre d'elle-même, l'économie canadienne devra supporter des coûts qui déborderont largement les considérations de part de marché. À maints égards, nos liens économiques avec la région Asie-Pacifique vont de plus en plus définir notre compétitivité mondiale et, par voie de conséquence, notre propre développement intérieur. Si nous parvenons à établir des partenariats stratégiques avec des sociétés asiatiques ou si nous parvenons à intéresser de nouveaux marchés à l'énergie et aux infrastructures canadiennes ainsi qu'aux services et aux produits canadiens, nous renforcerons — nous définirons même — notre avantage concurrentiel sur les marchés mondiaux.

Notes pour une allocution de l'honorable Roy MacLaren, ministre de Commerce international, à la Chambre de commerce de Vancouver, Vancouver (Colombie Britannique), le 12 janvier 1995, 95/3.

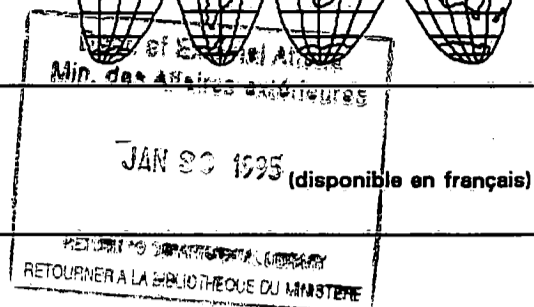
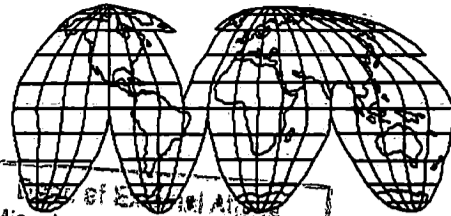
À VENIR :

- | | |
|-----------------|---|
| 19-30 janvier : | Visite du premier ministre en Amérique latine et aux Antilles |
| 22-28 janvier : | Visite du secrétaire d'État (Asie-Pacifique) à Hong Kong et en Corée du Sud |
| 25-28 janvier : | Visite du ministre des Affaires étrangères au Liban et au Koweït |
| 27-28 janvier : | Forum économique mondial (Davos, Suisse) |
| 6 février : | La Chambre des communes recommence à siéger |
| 23-24 février : | Visite du président des États-Unis à Ottawa |

**This
in Tr
Fore** CA1
EA
T38
January
24, 1995
Copy 1

**Le commerce et
la politique étrangère
cette semaine**

January 19-25, 1995



Department of Foreign Affairs and International Trade
Foreign Policy Communications Division (BCF)

**FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE:
PRESS RELEASES:**

**Canada to Help Estonia Create Translation and Legislative
Support Centre**

January 24, 1995, no. 14

Foreign Affairs Minister André Ouellet announced that Canada will contribute \$1.07 million toward the creation of a Translation and Legislative Support Centre in the Estonian State Chancellery. The Chancellery provides administrative support for the Estonian Prime Minister and Cabinet, including the introduction, translation and publication of legislation and official information. "This project will help Estonia develop legislation that is compatible with democratic principles and internationally accepted practices. By drawing on the expertise of Estonian-speaking Canadians, this initiative will make Estonian legislation transparent to the international business community and encourage enhanced foreign trade and investment," said Mr. Ouellet.

Canada Condemns Violence in Israel

January 23, 1995, no. 13

Foreign Affairs Minister André Ouellet condemned, and expressed his deep sadness at, the brutal attack that killed 19 Israelis at Netanya on January 22, 1995. The Minister has sent a message of sympathy to his counterpart, Mr. Shimon Peres, for the Israeli government and the families of the victims. "Canadians were shaken by the loss of these young lives. To the people of Israel as a whole, we address a message of solidarity at this time of trial. Canada is committed to working toward a Middle East where tragedies of this kind will no longer occur," declared Mr. Ouellet.

**Canadian Study on UN's Rapid Reaction Capability:
Chairmanship of the International Consultative Group**

January 23, 1995, no. 12

Foreign Affairs Minister André Ouellet and National Defence Minister David Collenette announced the appointment of two internationally known figures as co-chairpersons of an International Consultative Group. The Group will review the work in progress of the study recently initiated by Canada to examine the options available to strengthen the United Nation's rapid reaction capability in times of crisis. The co-chairpersons are Sir Brian Urquhart, formerly Undersecretary-General for Special Political Affairs at the United Nations, and now scholar-in-residence at the Ford Foundation in New York, and Professor J.C. Polanyi, Nobel Laureate and Professor of Chemistry at the University of Toronto.

Secretary of State Chan to Visit Hong Kong And South Korea

January 20, 1995, no. 11

Foreign Affairs Minister André Ouellet announced that Secretary of State (Asia-Pacific) Raymond Chan will visit Hong Kong and South Korea from January 22 to 28. In Hong Kong, January 22-25, Mr. Chan will meet with among others, Governor Patten and Chief Secretary Mrs. Anson Chan. During a visit to Seoul, Korea, January 25-27, Mr. Chan will meet with the Korean Minister of Foreign Affairs, Mr. Gong Ro-Myung, to discuss the Special Partnership between the two countries. This Partnership is designed to forge closer co-operation in the areas of trade, investment and political dialogue.

FINANCE

**Finance Department Announces New Distribution Plans
for 1995 Budget**

January 24, 1995, no. 95-006

The Department of Finance announced that the production and distribution of the 1995 Budget documents will provide broader and more timely access to budgetary information for Canadians and will result in partial cost recovery. For the first time, all budget information will be available across Canada through on-line access on Internet. However, the budget's technical document on Internet will be available only on a pre-arranged, pre-paid basis.

Finance Minister Paul Martin released revised draft amendments to the Income Tax Act and the Income Tax Regulations together with explanatory notes for the February 22, 1994, budget proposals dealing with foreign affiliates. The Minister indicated that he intends to table a bill incorporating the second revised draft in February 1995.

G-7 Finance Ministers and Central Bank Governors to Meet in Toronto

January 13, 1995, no. 95-004

Finance Minister Paul Martin announced that finance ministers and central bank governors of the Group of Seven leading industrialized countries will meet February 3-4 in Toronto. Mr. Martin said that the finance ministers and central bank governors meet regularly as part of an ongoing process of macroeconomic policy consultation and co-operation.

STATEMENTS

Trade liberalization is following — not leading — underlying economic trends. A messy and bewildering web of bilateral and regional trade arrangements, especially in Latin America, reflects the efforts of national governments to adapt to an increasingly international economic system... Thus, Canada, the United States, and Mexico decided to enter into a "deeper" free trade relationship both to circumvent the slower pace of the multilateral round and to put pressure on their other trading partners. In response, Asia launched its own regional trade initiative largely out of fear of being left behind by a dynamic and expanding NAFTA [North American Free Trade Agreement]... Canada's real challenge is to position itself strategically for this new Asian landscape, to ensure that it is prepared domestically for the burgeoning opportunities that lie ahead... This is not just a question of linking more effectively aid and trade, or of throwing more export credit at problems. Not only can Canada no longer afford this approach, but I have doubts as to its success over the past several years. Our policies, our initiatives and our activities must form aspects of a larger strategy. We must set realistic targets, outline our key objectives and evaluate dispassionately our results. We must sharpen our focus and target the delivery of our existing services to Canadian companies, especially the small and medium-sized, who are beginning to look beyond North America for export and joint venture opportunities. This means disseminating market intelligence more effectively; it means better co-ordination among federal departments and with provincial governments; and it means involving Canadian businesses and private sector organizations in setting objectives and planning operations... A failure to build stronger links with an increasingly confident Asia will have costs for the Canadian economy extending well beyond issues of market share. In many ways, our economic relations with the Asia-Pacific region will increasingly help to define our global competitiveness and, by extension, our own domestic development. Our success in building strategic partnerships with Asian firms, or in penetrating new markets for Canadian energy, infrastructure, services and manufactured products will help to reinforce — indeed define — our competitive edge in global markets.

Notes for an Address by the Honourable Roy MacLaren, Minister for International Trade, to the Vancouver Board of Trade, Vancouver, British Columbia, January 12, 1995, 95/3.

UPCOMING EVENTS

- January 19-30: Prime Minister Visits Latin America and the Caribbean
- January 22-28: Secretary of State (Asia-Pacific) Visits Hong Kong and South Korea
- January 25-28: Foreign Affairs Minister Ouellet Visits Lebanon and Kuwait
- January 27-28: World Economic Forum (Davos, Switzerland)
- February 6: House of Commons Resumes Sitting
- February 23-24: U.S. President Clinton Visits Ottawa

Additional copies of the above documents that are produced by the Department of Foreign Affairs, Trade can be obtained by calling (613) 944-4000 or toll-free at 1-800-267-8376. Documents produced by other departments can be obtained by calling their respective communications divisions in Ottawa. "This Week's Foreign Policy/Le commerce et la politique étrangère cette semaine" is produced weekly by the Communications Division (BCF) of the Department of Foreign Affairs and International Trade.

